

# PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

## LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

### A

Abreuvoir	<i>cela veut dire</i>	Fontaine
Abriller		Couvrir
Achaler		Énerver
Agacer		Titiller
Aiguiseur		Taille-crayon
All-dress		Tout garni (pizza ou hot-dog)
Allo !		Bonjour !
Amie de fille		Amie
Analgésique		Antalgique
Aréna		Stade de hockey
Aréoport		Aéroport
Arrêt		Stop
Asteur		De nos jours
Autochtone		Amérindien

### B

Badlucké	Malchanceux
Backer	Supporter
Balayeuse	Aspirateur
Bancs de neige	Congère de neige
Barillet	Tulipe ou Vacutainer
Barrer (une porte)	Verrouiller
Bas	Chaussette
Bas support	Bas de contention
Bassin ou cuvette	Bassine
Baveux	Arrogant
Beau (c'est)	C'est bon, c'est o.k.
Bécosse	Toilette extérieure
Bibitte	Insecte
Bicycle (bissique) à gaz	Motocyclette
Bitcher	Bavasser
Bike	Bicyclette
Blonde	Petite amie, conjointe, épouse
Bobettes	Dessous (caleçons)
Boîte à malle	Boîte aux lettres
Bol (être sur le)	Être aux toilettes
Bonjour !	Au revoir !
Boucane	Fumée
Brassière	Soutien-gorge
Breuvage	Boisson
Brocheuse	Agrafeuse
Brosse (prendre une)	Prendre une cuite
Broue	Mousse (de bière)
Brûler un CD	Graver
Brunante	Crépuscule
Bûcher	Travailler fort et efficacement

# PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

## LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

### C

Cabaret	Plateau
Camisole	Débardeur
Canceller	Annuler
Canne	Boîte de conserve
Capoter	Flipper
Cartable	Classeur
Cathétérisme	Sondage minute
Carte d'assurance maladie (ou carte soleil)	Carte vitale
Cédule	Planning, emploi du temps
Céduler	Planifier
Cenne (une)	Cent (un)
Cinq à sept	À la sortie du bureau (pour prendre un verre ou plus)
Champelure	Robinet
Chandail	T-shirt, sweater, top
Change	Petite monnaie
Chaudière	Récipient
Char	Voiture
Chat sauvage	Raton laveur
Chauffer un char	Conduire une voiture
Chevreuil	Cerf
Chialer	Se plaindre, râler
Chicane	Conflit
Chum (« tcheum »)	Petit ami, conjoint, époux
Chum de fille	Amie
Chum (« CHUM »)	Centre Hospitalier de l'Université de Montréal
Cloche d'appel	Sonnette
Code NIP	Code PIN
Coquerelles	Blattes
Contention	Attaches
Couverte (une)	Couverture
Courriel	Email
CPS-Compendium	Vidal
Craque	Fente (des fesses ou des seins)
Crayon	Bic
Croche	Mal foutu
Cruiser (crouzer)	Draguer
Cueillette	Ramassage d'un document
Culottes	Dessous (caleçons)

### D

Date (dête)	Un rendez-vous (parfois galant)
Débarrer	Ouvrir
Débarbouillette	Gant de toilette, linge ou petite serviette
Dégueux	Dégouttant
De même	Comme ça
Denturologiste	Prothésiste dentaire

# PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

## LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

Dépanneur	Épicerie aux heures d'ouverture étendus
Diachylon	Sparadrap
Diaphorèse	En sueur
Dispendieux	Très cher
Douillette	Couette
Dosette ou Pilulier	Semainier
Dossier ou Cartable	Classeur

## E

Échapper quelque chose	Laisser tomber
Écœurant	Fantastique ou dégoutant, selon le ton...
Écouter un film	Regarder un film
En tout cas	Bref

## F

Face	Visage
Fête	Anniversaire
Feu sauvage	Bouton de fièvre
Filer	Se porter
Filière	Armoire
Fin, fine	Gentil, gentille
Fin de semaine	Week-end
Fiter	Ajuster
Flusher	Jeter, virer
Football	Football américain
Frencher	Embrasser avec la langue
Frette	Froid
Foufounes	Fesses

## G

Gang (une)	Bande
Garrocher	Envoyer promener
Gaz	Essence
Geler	Anesthésier
Gosses	Testicules
Gossant	Énervant
Gougounes	Tong (sandales aux doigts de pied à l'air)
Gruau	Céréale d'avoine chaude
Guidoune	Pétasse (ou prostituée)

## H

Hémovac / Jacson Pratt / Rédozac	Redon
----------------------------------	-------

# PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

## LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

### I

Infirmière soins à domicile (CLSC)	Infirmière libérale (travail autonome)
------------------------------------	--

### J

Jacson Pratt / Hémovac / Rédozac	Redon
Jaquette	Chemise d'hôpital, chemise de nuit
Job (une)	Travail
Joual	Patois

### L

Lâcher un call	Faire un appel téléphonique
Liqueur	Boisson gazeuse
Le monde	Les gens
Lunatique	Ici...dans la lune !!!

### M

Magasiner	Faire du shopping
Maganer	Abîmer
Manette	Télécommande
Marchette	Déambulateur
Maringouin	Moustique
Médicament	Molécule
Mêlant	Complicé
Mêlé (être)	Être confus
Millage	Kilométrage
Mitaine	Mouffle
Mouiller	Pleuvoir
Moppe	Serpillère
Mover	Se déplacer
Mouffette	Putois

### N

Napkin	Serviette en papier
Narcotiques	Toxiques
Nettoyeur	Pressing
Niaiser	Faire marcher
Nono	Épais, connard (mais d'un ton gentil)

# PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

## LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

### O

Odomètre

Compteur kilométrique

### P

Pad  
Pamphlet  
Pantoute  
Patate  
Par exemple  
Party  
Patente  
Peser sur  
Physiothérapeute  
Piastra (une)  
Piggy back ou Mini sac  
Pilule  
Pilulier ou Dosette  
Piton  
Pitonner  
Pitoune  
Placoter  
Plaie de pression  
Plate  
Poche  
Poêle  
Pogner la grippe  
Pot  
Pouceux  
Poudrerie

Compresse  
Brochure, dépliant  
Du tout (pas pantoute = pas du tout)  
Pomme de terre (peut aussi vouloir dire visage)  
Par contre  
Soirée  
Chose, truc  
Appuyer  
Kinésithérapeute  
Un dollar  
Pochon  
Médicament  
Semainier  
Touche, bouton  
Taper  
Fille bien roulée  
Bavarder  
Escarre  
Ennuyeux  
Mauvais, nul  
Cuisinière  
Attraper un rhume  
Marijuana  
Auto-stoppeur  
Fine neige chassée par le vent

### Q

Quétaine

Ringard

### R

Rapport interservices  
Rédozac / Jacson Pratt /  
Hémovac  
Réchauffer ou refill  
Régulier  
Ridelles  
Rôties

Transmissions  
Redon  
Resservir du café  
Normal (de taille ...)  
Barrières de lit  
Toasts

# PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

## LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

### S

Salle de bain	Toilettes
Sédationné	Sédaté
Sècheuse	Sèche-linge
Sérum ou soluté	Poche
Serrer	Ranger
Signes vitaux	Constantes
Sloche	Neige sale et fondue qui fait « slotch »
Soins intensifs	Réanimation (Réa)
Soluté ou sérum	Poche
Somno...	Table de chevet
Sous-marin	Sandwich
Stationnement	Parking
Steamé	Cuit à la vapeur
Stie de...	Sacre (*!## de...)
Stomothérapeute	Stomatothérapeute
Soccer	Football
Sou	Cent (ou cenne)
Sou noir	Pièce de 1 cent
Spécial	Promotion
Suce	Tétine
Suçon	Sucette
Sucette	Suçon
Sur le pouce (voyager)	Faire du stop

### T

Tannant	Fatigant (en parlant de quelqu'un)
Tape (têpe )	Ruban adhésif
Table d'hôte	Menu du jour
Temps des fêtes	Du 15 au 31 décembre
Tersor	Barde de contention
Téteux	Lèche-botte
Ticket	PV, contravention
Tige à soluté	Pied à perfusion ou potence
Tip	Pourboire (environ 15-20 %, non inclus dans la facture)
Toune	Chanson
Tremblay	Dupont
Tu	Vous
Tuque	Bonnet

### U

Unité	Service
Uniforme (être en)	Tenue (être en)
Urinal	Pistolet

# PETIT LEXIQUE DE TERMES ET EXPRESSIONS USUELS QUÉBÉCOIS

## LORSQU'UN QUÉBÉCOIS DIT...CELA VEUT DIRE...

### V

Vente	Solde
Versatile	Ayant de nombreux dons
Vial	Fiole
Vidanges	Déchets (contenu des poubelles)

### W

Wiper	Essuis-glace
-------	--------------

### Z

Zipper	Fermeture éclair
Zigonner	Bidouiller

## QUELQUES EXPRESSIONS...

Arrive en ville	Réveille-toi, sois réaliste!!!
C'est de valeur	C'est dommage
Ce s'ra pas long...	Ca va prendre un certain temps
C'est complet ?	Le compte est juste ?
Chez eux	Chez lui
Chez nous	Chez moi
« Crisser son camp »	Partir
Être gorlo	Être joyeux (a pris un p'tit verre)
Être chaud	Être saoul
Icitte	Ici
Mets-en !	Et comment ! Tu l'as dit !
Oh boy !	Ho la la !
On vous a répondu ?	Quelqu'un s'occupe de vous ?
Pas pire ou popire	Pas trop mal
Sers donc la balayeuse dans la dépense	Range l'aspirateur dans le placard
Votre appel est important pour nous...	Attendez que quelqu'un décroche
C'est engagé	La ligne est occupée

©RAMIE & RSQ, 2014

**Comprendre le parler québécois**, par J. Simard (2012)

**Dictionnaire des expressions québécoises**, par P. Desruisseaux (2009)

**Dictionnaire des proverbes, dictons et adages québécois**, par P. Desruisseaux (2009)

**Le parler québécois pour les Nuls**, par M-P Gazaille, M-L Guevin, & Y. Resch (2009)

**Les 1000 mots indispensables en québécois**, par M-P Gazaille & M-L Guevin (2011)

**Petit guide du parler québécois** : 3<sup>e</sup> édition revue et augmentée, par M. Bélanger (2011)

**Dictionnaire du parler québécois de A à Z**, par J. Simard (2013)

» Pour les sigles et acronymes associés à la prise de notes au dossier du patient, consulter le guide de l'OIIQ « Savoir consigner des notes d'observation au dossier » propose un survol des abréviations les plus fréquemment utilisées dans les établissements de santé du Québec.

[www.oiiq.org/sites/default/files/uploads/pdf/publications/perspective\\_infirmieres/2012\\_vol09\\_no1/15\\_Notes-observation.pdf](http://www.oiiq.org/sites/default/files/uploads/pdf/publications/perspective_infirmieres/2012_vol09_no1/15_Notes-observation.pdf)

» Pour les sigles et acronymes associés au système de santé québécois, consulter :

[www.informa.msss.gouv.qc.ca/acronymes.aspx?ldDimension=pbviv5iUVp4=](http://www.informa.msss.gouv.qc.ca/acronymes.aspx?ldDimension=pbviv5iUVp4=)

» Un guide de référence des médicaments par voie orale, inhalation, intraveineuse, intramusculaire et sous-cutané - le Petit Compendium - est aussi disponible en version française et anglaise. Celui-ci peut être commandé en ligne ou en librairie.

[www.lepetitcompendium.com/v3.2/compendium\\_fr.asp](http://www.lepetitcompendium.com/v3.2/compendium_fr.asp)